



圖丁是話: Lím Chùn-iók 面臨絕種語言

世界上目前有將近六千 gōa 種語言，但是到 21 世紀末期，將有 90% 的語言會面臨到死亡或滅種的危機。

咱 chit 代台灣人 kám 甘願看見咱的母語 tī 咱 chit 代絕種去？一 kóa 政治人物干單會曉講咱 tiòh 認同台灣，卻 m̄ 知母語是國家認同 siong 重要因素。

台灣人 tiòh 緊覺醒起來，咱家已辦的報紙 tōh 使用咱的母語來出版，若無，kap 親中國報紙有哈物無全？

台語五言詩

顏敏政 Gân Bîn-chèng

Han-chî á a ko

蕃薯仔阿哥

Han-chî á a ko, 蕃薯仔阿哥
In-iân ko-ko-ko! 姻緣 ko-ko-ko!

《母語思考系列》 文字 語言 生活

For-Khahkhuh

有人類 khiá 起所在
To 有語言
語言
是意思 是表達
是感情 是傳送

有語言
才有文字
有文字
一定有語言
有講話 是人 teh 過日

文字，是語言的記號
是生活智慧 kap 文化記錄
無文字
語言，活 久

語言若無去
生活 智慧 kap 文化
Tòe teh 死亡
後代 困孫
Ai 買門票
看家已
語言 是標本
生活 是死體

Khó-ke-bó seⁿ khó-ke-á-kiáⁿ

苦雞母生苦雞仔

蕭平治

Khòⁿ li seⁿ-chò ná pèh-bîn-su-seng,
看你生做 ná 白面書生，
Ná-ē hiah-nih kiaⁿ kiàn-siàu,



薛光雄攝影

Lóng bih-tiám iap-thiap ē só-chāi,
Lóng bih-tiám iap-thiap ē 所在，
Bô-ài goā-kháu khoàⁿ kong-kéng.

無 ài 外口看光景。

Khoàⁿ li chhōa-kiáⁿ chū-iū chū-chāi,

看你 chhōa 自由自在，

Sī án-chōaⁿ? 是 按 怎？

Lí tiòh mē jī hâu: khó--ah! khó--ah! khó--ah! khó--ah!

(請來聽台灣鳥仔詩歌—學台語)

你 tiòh 暝日 喙: 苦 ah! 苦 ah! 苦 ah! 苦 ah!
Háu kah hō-lâng sim-chèng bē sòng-khài.
喙 kah hō 人心情 bē 爽快。

苦雞母 > 白腹秧雞 > White-breasted Waterhen.

苦雞母生淡期間，暝也喙，日也喙，一直喙 bē 煞，一直喙「khó--à! khó--à!」m̄-chiah hō 庄腳人號做「苦雞母」。

另外 mā 有人 kā 叫做「白面仔」，「紅 kha-chhng 仔」，是因為伊 ē 尾椎毛紅紅。

台灣鄉土長篇小說連載(3)

鄉史補記

第一部

西史補記(一)

陳雷

(1)

Chit 暗 hit 陣賊 bih tī 林投內底，圍一個圓 khor 仔仔 chuih-chuih 看火燒。He 火 iaⁿ-iaⁿ chhiō-tiòh 四圍密密生林投，ná 大粒黃金 真珠 teh 發光。

單單陳鴨一個 踞(ku)火邊 火，金紙一張一張 拗(áu)作 kóeh, tán 入去火 裡燒。He 火見 tiòh 風透，火舌吐長長來掠金紙，吞入去火肚燒，án-ni 火 tòh koh 光 iāⁿ 起來。



來，順燒風飛高(kóan)起 lih。陳鴨嘴念：「金紙燒一堆，有(iú)應公保庇，事業大成功，緊緊 tng 來去。」

Taⁿ 你 mā 會想龜怪，這賊平時作 phaiⁿ 慣勢，thái 會好工半 暝 bih tī 林投內底燒金拜有應公？

Liam-mih 金燒了，火 hoām 去，林投頂 月眉 眉 tōh 高起 lih。Chit 時滿天星粒，大林內 蟋蟀 teh ki 歌，遠遠田蛙(kap) 仔也 叫。

這 mā 是 in 賊 規矩，搶人 chin 前 me 火灰來抹面。糊 hō 花花 niau-niau, chhun 二 kóng 目矙。Án-ni 花貓打扮，一來神明好認，thang kā in 保庇，二來烏貓 pih-pà，用來嚇驚人，三來是惡面壯家已 賊膽，四來是賊面 hō 人認 bē 出來，所以叫作 phah 虎貓。

青 liáu 鬼，pōng-tiòh 受難池 好兄弟，kan-na 驚 tōh 破膽，有 chit-ē 要緊 ē 機關，所以陳鴨叫：「斗--á，你也來 phah 虎貓！」

但是 chit-ē 中間，單單斗--á bē 曉拍虎貓。He 面 chūt 一 chhok 烏一 chhok 白，kiah 像(séng) 作戲子，ná 有像賊？Tòh 是 chit 日 tú 好斗--á 作 ló tng 大人，頭一遍 cheng-piàng, kap 人學作賊，所以 bē 曉 phah 虎貓。

Án-ni 吩咐 soah, giáh 頭看，半天一 chōa 南北 ē 銀河，bē 輪掛一大 kōaⁿ 鑽石 phoah 鍊。陳鴨 hoah 一聲「拜」，虎--a thēⁿ 一枝旗來，向天 iat 三下，向地 iat 三下。大力 khut 一個腳馬，直直 chhāi tī 土裡。He 旗一面三角尖，破布 hiah 大塊，頂面畫一字大字「鴨」，掛旗篙 tú-tú 5 尺一人高。

《HAKKA 客家》

Lò, Siu-lin/ 羅秀玲

Khiuk-set ke ngiét-ngióng
菊色 ke 月娘
Lòk chhai fàm-kièn
落在凡間
Tóng chhion
Tông chhion
Khià-hi yit-chan tên-lùng
Khià-hi 一盞燈籠
Foat-yá-yá-é

Ngiét-kông yàn-vú-khiuk

月光圓舞曲

關野野?
Cheu tén kúi-phién chhiàng-nèu-nèu ke
照 tén kúi 片青豐豐 ke
Chhó-chhòng-kóng
草場崗
Kiang-sièn ke fù-mien
鏡 sièn ke 湖面
Chhiong
像
Mí-li ke thiên-hò
美麗 ke 天河
Ngiap-ngiap sám tén fà-kóng
Ngiap-ngiap 閃 tén 華光
Yap-chhùng-tú ke kóai-é kòk-kòk-kún
葉 攤 土 ke kóai-é kòk-kòk-kún
Chhàm-é sáng-sáng hèm

蟬 聲 聲 喊
Chū-sū
子 時
Fùng
風
Chhōi-siàng
吹 醒
Phák-lièn chhan-fong
白 蓮 綻 放
Chhai ngiét-kong tái-há
在 月 光 底 下
Ngài thàng-tó
Ngài 聽 到
Ke fá khò ke sàng-yim
Ke 花 開 ke 聲 音
(原載: 台文 BONG 報。【感謝社委 Hiù San-hiung (邱善雄) 牧師提供鐘牧師作品 kap 羅馬字版本】)

看阿仁漫畫學台語



(Sèng-tàn tèk-soán ka-phiⁿ) (cháp-tián Giám-lò) (Sèng-tàn tèk-soán ka-phiⁿ)

王康陸博士紀念基金會

王康陸博士終身獻身於台灣獨立建國運動，他主張以愛及非暴力的原則來抗爭強權。他旅居美國 27 年，一直默默為保障台灣人的基本人權及致力於獨立建國運動。

王康陸博士紀念基金會地址
154 Chadwick Pl. Glen Rock, N.J. 07452-3115

台語文專刊 蕃薯園 (64)

請踴躍投稿 e-mail: chuniook@lomaji.com